

Ïn patoisaint en lai velle

Le « Jura di Duemoinne » de Poerreintru é pubyîè dâs 1896 è 1914 des « patoises lattres » que nos rensoignant chu les eûs èt côtumes d'ces temps-li. Ci end'dos è s'aidgeât d'lai détiéuvie d'enne grante velle pai yun d'nos dgens d'lai campagne. Prentes piaigi è yére ces vâguéyes que vos sont mitnaint bèyies en rechpectaint bîn chur lai daidroit graifie d'ci grayenou de 1897.

Jean-Marc Juillerat

NARRATION EN PATOIS

In soi l'erba pessaie, ditan qui rbotto des ainses en ïn pnîe, mai fenne que iégeai le *Jura* me dié to d'ïn cô : Djeanpierre, i crai que dâ lai dgierre de ci Sonderbougte te n'épe aivu pu loin d'Pouéraintru. Voici qu'ai i é ïn train de piaigi pou Gnaive, te derro i allaie te pouérro m'raicontai c'men qu'ça. Non d'mai cape, té régeon Mairie-bairbe qui i dié, aipeu i l'embraissé pou lai rmaichiai d'son idé. Qu'men i ai aivu bîn di piaigi aipeu achi bîn des miséres, i veu vô raicontaie :

mon voyaidge ai Gnaive

Mai fenne m'aivai tieu enne bouenne méche qu'elle aivae envloppaie dain di papie pou qui n'salécheuche peu mai blode. I airrive en lai gare aipeu i vai m'sietaie chu ïn bain vé cé qu'étindje li ; i bote mai méche vé moi touedje pou n'meupe sali. Ditan qui m'éto ieuvaie pou allaie dire dou mots en ci Djeaniade, non d'mai cape, asque n'voilipe ïn tschîn que sate chu mai méche aipe qu'se save ! I ai bîn ritai aipré main i n'laie pouéyu raitraipaie. Çoli mé bayie ïn té co qu'le ventre mé gargoueyis djuque ai Gnaive. Tiain qu'no son aivu dain l'train voili que stu qu'était vé moi ote ses bottes aipeu ai tchasse des saivettes, main ai l'aivai mis ses bottes do le bain vé moi. Qué pougeon ; i n'ai djemaie senti atie de chi croueie qu'enne fois qui éto entraie dain lai tschainbre des tambours tiain qui fso mai premiere garnison. Si c'nétai aivu ces bottes le voyaidge serai prou bîn allaie. Ai parrai qu'nô son pessaie en des iuë qu'éтин bîn bé a moin. I ai oueï cé qu'éтин vé lé fnêtre qu'le dgîn. Nô son airrievoie là poirvé les dou. En déchandain di train, i m'se di : s'nape le to, non d'mai cape, si te n'veupe coutchie en mé lai vie ai t'fâ tieurri in ié. In demainde a premie qui trove si ai n'sairaipe laivou qui pouéro coutchie : cheute le lon d'cés mageons aipeu vo demaïnderè. I qu'mance de demaïndaie main, non d'mai cape, ai m'ranviin tu in po pu loin to c'ment en envie tieuri l'moi d'aivri. Ai l'était aipopré neu tiain in hanne me dié : i crai qui ai vot affaire, main ça in po â. C'na ran qui i dié, motraie m'voue çoli. Voili qu'no qu'mensan d'montai i n'sai cobin édiaile d'égraie. Tiain no feune prou â, ai l'euvre enne pouetche aipeu ai dié : voili vot tchainbre. Main, qui i faie, elle n'a dierre grosse aipeu asque ai ni épe d'âtre fenêtre que s'te tiele en voirre ? Nian quai me r'di, main pour dremi, an n'onpe fâte de voue chi sciaie. Qu'men i n'aivo pu ran ai dire no déchanden main asque to dîn co, i n'vaie yugie aivâ ces égraies aipeu i faie in gros aicro a tiu d'mai tiulate. C'na ran, qu'ai m'dié, ai i é in peultie que demouére çï topré. I vai vé ci peultie que m'faie tra pòins. I le r'maichie : ai ni é ran ai rmaichiai, qu'ai m'faie, ça di sou. Non d'mai cape, si ai l'aivaie prou d'tiu d'tiulate ai rtacouenaie, ai serai binto réteche.

Aipré d'çoli qu'men i aivo pavou d'me piedre, i enfue enne cigare aipeu i aitàndé d'vain lai mageon qu'ai feuche lourre d'allai a ié. To d'in co, i qu'mance ai senti l'roussi i ravouète ; asque c'nétaipe mai blode que breulaie. Ai i aivaidje in ptchu qu'men l'poin, mais c'que mé le pu tschippottaie, ça in satchiron aivo dé biantche mains aipeu dé gran onye (ce daivaie être in rleudjaire oubin in graite paipie) que m'faie : Ai i é belle ourre que voyo lai femiere. – Pouquoi qu'vo n'me l'djinpe ? – I n'saie vot nom. – Bougre d'aine, qui m'pensé, en voili bin d'enne âtre souetche ! N'pe dire é dgens qu'ai breulan poeche qu'an n'saie iö'e nom. I veu allaie a ié oubin i m'éтчadrô. Aichto qui ai aivu montaie doue tra mairtches d'égraié, voili qu'en m'raipeule pou payie mai coutche. Cobin qu'ça ? qui faie. Quat fran qu'ai me di. Vo vlai trovaie aivo moi qu'ça in po tchie pou coutchie do les tieles. Achi i ai demaindaie laivou ai l'aitchetai ces étréyes qui aivô d'envie d'en raipouetchaie ienne. I qu'mance ai rgraipinaie, non d'mai cape qui m'pensô, si n'vaie en pairaidi, i veu bien être ai moitie tchemin. Tiain qui feu dain mai tchainbre, i qu'mence ai m'dévèti. Airrivai en mai tiulate, i oue in craquai. I ravouète : cré mille tcherpeggies d'bec, asque ci peultie n'aivaie couju mai tchemige aivo mai tiulate.

Aipré d'coli, i m'coutche, main, non d'mai cape, qué p'tête tieuviétche, ai i aivaie en ci ié. I n'éto ranque bouetchi da l'embreuye é djenouye qu'man qui éto en train de m'botaie en tchin d'fusi pou inpo m'rétchadaie do c'te tiuietchte, i sens atie que m'ritaie chu lai fidiure. I l'empoigne, çoli s'écraie ! Poui qué pougeon çoli enfectaie. Ai i en veniaie aidé dés âtre. Pu i en aitraipo pu i enpouegnô. Ai ni aivai qu'enne tchouse ai faire. I m'se rieuvi aipeu i ai aitàndu l'djoué. Aichito qu'an on vu impô sciaie, i vai en s'texchpotion main c'étaie encoué fromai. Tiain quai l'euvrenne lai pouetche i motre mon bïa. Ai fa encoué bayie vain sous oubin aitàndre djuque é dièche que m'fai c'tu qu'étaí vé lai pouetche. Non d'mai cape, i aime meu aitàndre qui i di, main i ai bin trovai l'tan gran. E dieche, i antre aipeu i qu'mance de rolaie. I en ai vu des aiffaires, des tchies, des tcherrues, des iertches, des machines pou sayie, pou rételai, pou to faire quoi. Qu'men i n'velope eurveni sain vouere ci vlaidje suisse i bayié encoué vain sous pou i entraie. C'nape bin mâ, main to des véye mageons to qu'men tchie no. I entre dain ienne de ces mageons quai l'aipelin lai ferme Rober. Non d'mai cape qu'asque i voi : des djens qu'maindjîn di paipai. Ai l'aivin dé ptét mouéché d'pain qu'ai trampin dain enne tiaissatte. I n'me raipeule pu qu'men ai l'aipelin ci paipai, main ce n'daivaie être bin bon. I se chur qu'ai i aivaie di rmeuïaidje dedain, ai l'étaí to gri. Aipré i vai laivou qu'ai l'aipelin l'alimentacion, Non d'mai cape, ce c'te tchervote de tchin étaí ci, ai vinrai grai : des tchaimbons, des pâles, les méches, d'l'endoueyie aipeu encoué bin des âtres aiffaires. Qu'men quai veniaie inpo taie, i



m'se di : ai te fa allaie aitchetai atie en tai fenne. I vai dain in bé gros maigaizîn aipeu i demainde si ai l'aivin des d'juliainnes. Nian, ai vo fa allaie vis ai vis. I vai aipeu i r'aïqmenge aivo mai djulainne. Ai vot service que m'faie in pté bougre qu'aivai lai raye a moitan, aipeu enpouegenae lai pommade. Cobîn qu'vo s'en velai ? lenne qui i faie. Ai m'bayie enne petéte bouéte : ça deu sous quai m'di. Ranque deu sous enne djulainne ! Non d'mai cape bayiete m'en doue ; ienne pou to les djoué, aipeu ienne pou les duemouennes. Ça to dmaime bon mairtchie en ci Gnaive. Da li, i seu allaie en lai gare. En reveniain i naie ran vu. Nos ain voyaidjie de neu. Tiain i seu airrivaï a lôtà lai premiere tchose que mai fenne mé di, ça coci : asque te mé raipouétchai atie. Bin chur, non d'mai cape, qui i faie ; doues djulainne ; ienne pou to les djoués, aipeu ienne pou les duemouennes. Aipeu i y bayie ces p'têtes bouétes. Nos aimis d'Due, ai l'airai fayiu oueï qu'men qu'elle m'en ai di des soutche de nom. Tiain qu'le pu foue d'loueraidje a aivu péssaie, i ai demaindai quaceque c'étaï qu'cé bouéte. Gros l'aine, ça pou faire d'lai sope, ça qu'men c'te Babeli en raipouétche da tchie Djïndrat tiain qu'elle vai en lai velle. Si t'aivo voulu m'raipouétchaie d'lave qu'men les baichattes de c't'Annemairie botan dain iôs mouétchous d'poche, i mpense qu'ai t'airin bayie de l'oile de boc.

Non d'mai cape, si teniau si pté nitieu que mé vendu çoli ! E çoli qu'elle me di en me motrain mai blode. Ma foi ça aivo mai pipe. I l'crais bin : ai fa aidé qu'teuche in troueza en lai gouerdje. Qu'men mai blode étai breuelaie inpo en derrie, en lai ravouétain, elle voi mon tiu d'tiulatte dévoueraie. Ma foi lai pouëre fenne na pu aivu maître de lie ; elle ma sataie d'chu elle mé graipaie, elle mé tirie l'poi en aimon en aiva, ailairme qu'é l'aiffaire ! Achi, daque ai rferain enne exchposition, vo le botrai chu le *Jura* si vo v'lai, i n'veupe i allaie. An enne atre fois.

DJEANPIERRE DES MANTES.

Narration en patois

Un soir de l'automne passé, alors que je rafistolais les anses d'un panier, ma femme, qui lisait le Jura me dit tout d'un coup : Jean-Pierre, je crois que depuis la guerre du Sonderbound tu n'es pas allé plus loin que Porrentruy. Voilà qu'il y a un train de plaisir pour Genève, tu devrais y aller, tu pourrais me raconter comment c'est. Nom de ma cape, tu as raison Marie-Barbe qui je lui dis, et puis je l'ai embrassée pour la remercier de son idée. Comme j'ai eu bien du plaisir aussi bien que des misères, je veux vous raconter :

Mon voyage à Genève

Ma femme m'avait cuit une bonne bajoue qu'elle avait enveloppée dans du papier pour que je ne salisse pas ma blouse. J'arrive à la gare et je vais m'asseoir sur un banc vers ceux qui étaient déjà là et je pose ma bajoue à côté de moi, toujours pour ne me pas salir. Pendant que je m'étais levé pour dire deux mots à ce Jean-Claude, nom de ma cape, est-ce que voilà-t-y pas qu'un chien saute sur ma bajoue et puis se sauve ! J'ai bien couru après, mais je n'ai pas pu le rattraper. Cela m'a donné un tel coup que le ventre m'a gargouillé jusqu'à Genève. Quand nous avons été dans le train, voilà que celui qui était à côté de moi ôte ses bottes et chausse des savates, mais il avait mis ses bottes sous le banc de mon côté. Quel poison ; je n'ai jamais senti quelque chose de si mauvais que la fois où j'étais entré dans la chambre des tambours quand je faisais ma première garnison. Si ce n'avait été que ces bottes, le voyage serait assez ben allé. Il paraît que nous sommes passés par des lieux qui étaient au moins bien beaux. J'ai entendu ceux qui étaient près de la fenêtre qui le disaient. Nous sommes

arrivés là sur le coup des deux heures. En descendant du train, je me suis dit : ce n'est pas le tout, nom de la cape, si tu ne veux pas coucher au milieu de la route, il te faut chercher un lit. Je demande au premier que je rencontre si il ne saurait pas où je pourrais coucher : suivez le long de ces maisons et puis vous demanderez. Je commence de demander mais, nom de la cape, ils me renvoyaient tous un peu plus loin tout comme on envoie chercher le mois d'avril. Il était à peu près neuf quand un homme me dit : je crois que j'ai votre affaire, mais c'est un peu haut. Ce n'est rien, que je lui dis, montrez-moi voir cela. Voilà que nous commençons de monter je ne sais combien diable d'escaliers. Lorsque nous fûmes assez haut, il ouvre une porte et puis il dit : voilà votre chambre. Mais que j'y fais, elle n'est guère grande et puis n'y a-t-il pas d'autres fenêtres que cette tuile en verre ? Non qu'il me redit, mais pour dormir on n'a pas besoin de voir aussi clair. Comme je n'avais plus rien à dire, nous descendîmes mais, est-ce que tout d'un coup je ne vais pas luger en bas de ces escaliers et que je me fais un gros accroc au cul de ma culotte. C'est rien, qu'il me dit, il y a un tailleur qui demeure ici tout près. Je vais chez ce tailleur qui me fait trois points. Je le remercie : il n'y a rien à remercier, qu'il me fait, c'est dix sous. Nom de ma cape, si il avait assez de cul de culotte à raccommoder, il serait bientôt riche.

Après de cela, comme j'avais peur de me perdre, j'allume un cigare et j'attends devant la maison qu'il soit l'heure d'aller au lit. Tout d'un coup, je commence à sentir le roussi, je regarde : est-ce que ce n'était pas ma blouse qui brûlait. Il y avait déjà un trou gros comme le poing, mais ce qui m'a le plus chipoté, c'est un imbécile avec des mains blanches et puis de grands ongles (ce devait être un horloger ou bien un gratte-papier) qui me fait : Il y a belle lurette que je voyais la fumée. – Pourquoi ne me l'avez-vous pas dit ? – Je ne sais pas votre nom. – Bougre d'âne que je me pensai, en voilà encore un d'une autre sorte ! Ne pas dire aux gens qu'ils brûlent parce qu'on ne sait pas leur nom. Je veux aller au lit, sinon je vais m'énerver. Aussitôt que j'ai eu monté deux trois marches d'escalier, voilà qu'on me rappelle pour payer ma couche. C'est combien ? que je fais. Quatre francs qu'il me dit. Vous admettez avec moi que c'est un peu cher pour coucher sous les tuiles. Aussi je lui ai demandé où il achetait ses étrilles parce que j'avais envie d'en rapporter une. Je commence à « grimper aux murs », nom de ma cape, que je me pensai, si je ne vais pas au paradis je veux bien être à la moitié du chemin. Quand je fus dans ma chambre, je commence à me dévêtir. Arrivé à la culotte, j'entends un craquement. Je regarde : « sacré mille de couilles de bouc » (?), est-ce que ce tailleur n'avait pas cousu ma chemise avec ma culotte.

Après de cela, je me couche, mais, nom de ma cape, quelle petite couverture il y avait sur ce lit. Je n'étais bouché rien que du nombril aux genoux quand j'étais en train de me mettre en chien de fusil. Pour un peu me réchauffer sous cette misérable couverture, je sens quelque chose qui me courait sur la figure. Je l'empoigne, cela s'écrase ! Pouï, quel poison cela infectait. Il en venait toujours des autres. Plus j'en attrapais, plus j'en saisisais. Il n'y avait qu'une chose à faire. Je me suis relevé et j'ai attendu le jour. Aussitôt qu'on a un peu vu clair, je vais dans cette exposition, mais c'était encore fermé. Quand ils ouvrirent la porte, je montre mon billet. Il faut encore donner vingt sous ou bien attendre dix heures que m'fait celui qui était vers la porte. Nom de ma cape, j'aime mieux attendre que je lui dis, mais j'ai trouvé le temps bien long. A dix heures, j'entre et je commence à vagabonder. J'en ai vu des affaires, des chars, des charrues, des herses, des machines pour faucher, pour râtelier, pour tout faire quoi. Comme je ne voulais pas revenir sans voir ce village suisse, je donnai encore vingt sous pour entrer. Ce n'est pas mal, mais tout des vieilles maisons tout comme chez nous. J'entre dans l'une de ces maisons qu'ils appelaient la ferme Robert. Nom d'ma cape, qu'est-ce que je vois : des gens qui mangeaient du paipet. Ils avaient des petits morceaux de pain qu'ils trempaient dans une petite casse. Je ne me rappelle plus comment ils appelaient ce paipet, mais ce ne devait pas être bien bon. Je suis sûr qu'il y avait de la rémoulade là-dedans, il était tout gris.

Après je vais là qu'ils appelaient l'alimentation. Nom de la cape, si cette crevure de chien était ici, il deviendrait gras : des jambons, des épaules, des bajoues, des saucissons et puis encore bien d'autres affaires. Comme il se faisait un peu tard, je me suis dit : il te faut aller acheter quelque chose pour ta femme. Je vais dans un beau grand magasin et je demande s'ils avaient des juliennes. Non il vous faut aller vis-à-vis. J'y vais et puis je recommence avec ma julienne. A votre service que me fait un petit bougre qui avait la raie au milieu, et puis empoisonnait la pommade. Combien en voulez-vous ? Une que j'y fais. Il me donne une petite boîte : c'est deux sous, qu'il me dit. Rien que deux sous pour une julienne ! Nom de ma cape, donnez-m'en deux : une pour tous les jours et puis une pour les dimanches. C'est tout de même bon marché à Genève. De là, je suis allé à la gare. En revenant, je n'ai rien vu. Nous avons voyagé de nuit. Quand je suis arrivé à la maison, la première chose que ma femme m'a dite, c'est ceci : est-ce que tu m'as rapporté quelque chose. Bien sûr, nom de ma cape, que je lui fais : deux juliennes : une pour tous les jours et puis une pour les dimanches. Et puis, je lui donne ces petites boîtes. Nos amis de Dieu, il aurait fallu entendre comme elle m'en a dit des sortes de noms. Quand le plus fort de l'orage a été passé, j'ai demandé ce qu'était que cette boîte. Gros âne, c'est pour faire de la soupe, c'est comme cette Babette en rapporte de chez Gindrat quand elle va en ville. Si t'avais voulu me rapporter de l'eau comme les filles de cette Anne-Marie en mettent dans leurs mouchoirs de poche, je me pense qu'ils t'auraient donné de l'huile de bouc.

Nom de ma cape, si je tenais ce petit morveux qui m'a vendu cela ! Et ceci, qu'elle me dit en me montrant ma blouse. Ma foi, c'est avec ma pipe. Je le crois bien, il faut toujours que tu tousses un glaïre dans la gorge. Comme ma blouse était brûlée un peu en arrière, en la regardant, elle voit mon cul de culotte déchiré. Ma foi, ma pauvre femme n'a plus été maître d'elle ; elle m'a sauté dessus, elle m'a agrippé, elle m'a tiré les cheveux en haut et en bas, alarme, quelle affaire ! Ainsi, dès qu'ils referont une exposition, vous le mettrez sur le Jura si vous voulez, je ne veux pas y aller.

A une autre fois

Jean-Pierre des Mensonges